

〔明〕刘伯温 原著 席永君 注译

古今第一寓言

——
郁离子全译

四川人民出版社



〔明〕刘伯温 原著 席永君 注译

古今第一寓言

——
郁离子全译

四川人民出版社

网址: <http://www.booksss.com>

E-mail: scrmcbsf @ mail.sc.cninfo.net

责任编辑: 徐 英

封面设计: 任兆祥

插 图: 张 弢

(小凤子)

技术设计: 杨 潮

责任校对: 伍登富

GUJIN DIYI YUYAN

古今第一寓言

——郁离子全译

〔明〕刘伯温 原著

席永君 注译

四川人民出版社出版发行 (成都盐道街3号)

新华书店经销

成都华川电脑印务中心照排

四川省印协印刷厂印刷

开本 850mm × 1168mm 1/32 印张 12.375 插页 5 字数 286 千

2000 年 1 月第 1 版

2000 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-220-04813-0/1·723

印数: 1-5000 册

定价: 19.00 元

前言

前段时日，从《中华读书报》上得知，群众出版社拟出《伊索寓言全集》“成人版”。据悉，此事在读书界引起广泛争论。不管出版社此举是为恢复伊索寓言的本来面目，还是标新立异涉嫌炒作，寓言再次成为读书界关注的热门话题，却是一个不争的事实。伊索寓言在中国可谓家喻户晓，然而，我们不应该忘记，中国不仅是诗的国度，也是寓言的国度。中国古代寓言的创作数量之多，是欧洲寓言难以比肩的。

寓言是中国智慧的一个重要组成部分。它不仅具有极高的文学价值，而且还是一个灿烂的思想宝库，中国人的处世哲学和人生态度无不蕴藏在寓言之中。可以这样说，不了解中国的寓言，不仅不能完整地认识中国文学，而且也不能完整地认识中国人的情感流变与思想发展。

我国历代的寓言，不仅数量众多，而且思想和艺术都达到很高的水平。寓言作品散见于浩如烟海的古籍中：经里有，史里有，子里有，别集和总集里有，各种野史、笔记、小说、笑话里

也有。在众多寓言作品中，成就最为卓著的当首推寓言作家刘伯温创作的寓言专著《郁离子》。在笔者看来，庄周、韩非、刘伯温堪称中国文学史上的三大寓言大师。如果说，在先秦时代，寓言还只是诸子用来阐释哲学、政治思想的一种文义的修辞手段的话，那么，在刘伯温那里，寓言便成了一种自觉的文学创作。

二

《郁离子》是一部产生于元末明初的寓言体散文故事集，是当时著名政治家、军事谋略家、文学家、思想家刘伯温的代表作之一。

刘伯温（公元1311年~1375年），名基，浙江青田（今浙江文成县）人。他的曾祖父是南宋翰林掌书，为人很有智慧。刘伯温自幼聪颖，二十二岁举进士，三年后做官，廉正刚直，博通经史，无书不读，尤其精通象纬之学，善于分析古今得失，文章超群，名闻遐迩，与丽水叶琛、龙泉章溢、金华宋濂同被誉为“浙东四贤”。后来，因为与权势不合，1357年被夺去兵权，归隐青田山，发奋著作《郁离子》。此书被历代政治家誉为“明乎吉凶祸福之几，审乎古今成败得失之奇”，“如五谷之必疗饥而不可无者”的智慧宝库。1360年，刘伯温投入朱元璋军队做了谋士，协助朱元璋建立了明朝，成为开国元勋。从此，官运亨通。官至御史中丞兼太史令，授弘文馆学士，开国翊运守正文臣，资善大夫、上护军，封诚意伯；正德九年又加赠太师，谥文成，诏书称其“慷慨有志，刚毅多谋，学为帝师，才称王佐”，誉为“渡江策士无双，开国文臣第一”。然而，刘伯温嫉恶如仇的性格使他

很难适应宦海风波，遭到胡惟庸的诬陷，被夺去俸禄。后来，胡惟庸竟做了宰相，刘伯温闻知，愤然道：“使吾言不验，苍生福也。”由此病倒，于1375年病故。据说，刘伯温病重时曾服过胡惟庸派来的医生开的药，是被毒死的。朱元璋一直十分器重刘伯温，“每召基，辄屏人密语移时”，对刘伯温的高论，他“每恭己以听”，称刘伯温为老先生，“吾之子房也”，还说刘伯温曾多次用孔子之言开导他。刘伯温临终前吩咐儿子刘仲璟说：“我欲为遗表，惟庸在，无益也。惟庸败后，上必思我，有所问，以是密奏之。”五年后，胡惟庸果然因罪被杀，刘仲璟就上了遗表，朱元璋看到遗表，就给予他后代以优厚的待遇。

三

刘伯温和姜太公、诸葛亮一样，以其超凡绝伦的智谋、卓尔不群的人格，而为人们千秋传颂，其形象不断被神化，成为智慧的化身，崇拜的偶像，在民间具有广泛而深远的影响。

刘伯温博学多识，著作等身，涉猎中国传统文化的诸多领域，如对文学、哲学、历史、地理、天文历算、军事学、医学等，都有专门研究，提出了许多精见，做出了很大的贡献。刘伯温的著作虽然很多，但是最饶富趣味且最闪耀着智慧的光辉的，当首推《郁离子》。

作为一个书名，《郁离子》究竟作何解释呢？早在明朝洪武年间就有人解释过。吴从善说：“夫郁郁文也，明两，离也。郁离者，文明之谓也。非所以自号，其意谓天下后世若用斯言，必

可底文明之治耳。”刘伯温的门生、杭州府儒学教谕徐一夔在《郁离子·序》中说：“郁离者何，离为火，文明之象，用之其文郁郁然，为盛世文明之治，故曰《郁离子》。”“郁离子”是作者的托称；“郁离”二字是文明的意思。作者所以用这两个字作书名，是为了指明：天下后世如果有哪一位君主或执政大臣，采用了书里的话，就一定能够取得文明之治。

《郁离子》成书时，刘伯温四十七岁。由于他博览群书，博闻强记，有过多年的从政经验和作战经验，以及生活接触面广及三教九流，因此，他的理性知识与感性知识都有了丰富的积累。《郁离子》在思想上所以能达到一定的深度并不是偶然的。就文字本身而言，《郁离子》近似《庄子》，给人以自然和优美的感觉，具有鲜明独特的艺术风格。

《郁离子》以善于通过灵活多变的叙事或议论方式来说理或辨疑，充满比喻、托讽和影射的笔法，描写也比较突出，语言简练而不呆板，古朴而又有文采，是一部有相当文学价值的作品。深刻的思想性，生动的形象性，严肃的批判性是《郁离子》的主要特点。这部寓言集子自问世以来，曾经产生过相当大的影响。明人把它同管、商、申、韩、仪、秦以及孙、吴的学说相提并论；清人认为它是唐宋以后子书中“穷极精奥”、“因浅见深”而且“颇有实用”的著述。明清时期的一些杂文、寓言故事以及寓言体短篇小说，都在一定程度上受到它的熏陶。

明清以来，社会上对刘伯温这个名字比较熟悉，而且流传着一些关于刘伯温的神秘传说。但对于他的寓言却不那么熟悉。在今天看来，刘伯温的寓言无论是思想内容，还是文学技巧，都仍

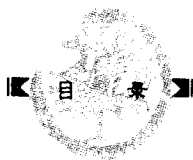
有一定的启发与借鉴的价值。从寓言文学的角度来看,《郁离子》也有一些欠缺之处:除文字太艰深之外,有的整篇全是议论,没有一个故事。有的大故事包括中故事,中故事又包括小故事,头绪繁多。因此,要使《郁离子》这部寓言文学的瑰宝像伊索寓言那样在今天得到被广泛欣赏的机会,加以注释和编译就显得尤为必要。这对弘扬中国传统文化,了解古人的智慧,以及大、中学生对古汉语的学习都大有裨益。

客观地讲,对中国寓言(包括《郁离子》)的研究,仍然是中国文学研究中的一个薄弱环节,而具体的寓言创作则更愧对祖先的业绩。中国古代寓言中蕴含着十分丰富的真知灼见,这些真知灼见一旦被发掘出来,必将在现实生活中熠熠生辉,使人们受到理性的启迪。没有理性之光的烛照,我们的人生将显得黯淡。

笔者并非研究刘伯温的专家,只是仰慕刘伯温的人格魅力和文学才华,对《郁离子》长期偏爱,才产生了译注的念头。由于工作的难度极大,这期间曾多次放弃,但最终还是坚持下来了。在此,我要感谢我的妻子王评,她像一台电脑一样,默默地承担了书稿的全部誊抄工作;感谢责编徐英女士,她对译文的修改、润色贡献甚多。最后,我要特别感谢我的父亲,他为了我的成长倾注了全部的心血。他老人家因脑溢血于十天前去世,他正直善良、两袖清风的一生本身就是一则令我回味无穷的寓言。倘若父亲在天之灵有知,一定会为该书的出版祝福。

席永君

1999年12月15日于成都



目 录

上 卷

燕王好乌	(3)
八骏	(4)
蜀贾	(8)
贿赂失人心	(10)
请舶得苇筏	(12)
喻治	(14)
噪虎	(15)
抔沙	(17)
虞卿谏赏盗	(19)
论智	(21)
鲁般	(22)
九尾狐	(24)
东都旱	(26)
萤与烛	(27)
德胜	(28)
假仁义	(29)

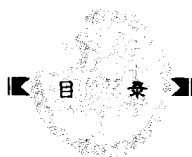
义	(30)
象虎	(31)
蟾蜍	(34)
千里马	(36)
忧时	(39)
戚之次且	(41)
规执政	(43)
良桐	(45)
乱几	(47)
巫鬼	(49)
养象	(50)
献马	(51)
豺智	(53)
玄豹	(54)
蚁垤	(56)
贿亡	(57)
惜鹤智	(58)
子侨包藏祸心	(59)
救虎	(61)
采药	(63)
梓棘	(67)
蜚父不仕	(69)
化铁之术	(71)
灵邱丈人	(72)



贾人	(76)
刑赦	(78)
好禽谏	(80)
五丁怒	(82)
官舟	(84)
晋灵公好狗	(85)
云梦田	(88)
弥子瑕	(89)
自替自贖	(90)
自讳自矜	(91)
宋王偃	(93)
祛蔽	(96)
越王	(97)
即且	(99)
术使	(102)
无畏阶祸	(104)
规姬献	(105)
豢龙	(107)
蛇雾	(109)
采山得菌	(111)
枸櫞	(113)
淳于獮入赵	(115)
泗滨美石	(116)
子余知人	(119)



不韦不智·····	(121)
冯妇·····	(123)
燕文公求马·····	(124)
士蒺谏用虞臣·····	(126)
养鸟兽·····	(129)
蛩蛩驱虚·····	(131)
致人之道·····	(132)
韩垣干齐王·····	(133)
噬狗·····	(135)
郤恶奔秦·····	(137)
乌蜂·····	(138)
议使中行说·····	(140)
论相·····	(143)
乞猫·····	(145)
使贪·····	(146)
去蠹·····	(148)
螟蛉·····	(150)
德量·····	(152)
髻辩失笑·····	(154)
淳于髡论燕畔·····	(157)
造物无心·····	(160)
秦医·····	(161)
大人不为不情·····	(163)
荀卿论三祥·····	(164)

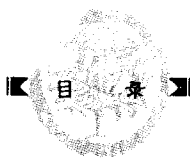


齐伐燕·····	(168)
任己者术穷·····	(169)
论史·····	(171)

下 卷

天地之盗·····	(177)
治圃·····	(179)
半叔课最·····	(180)
道术·····	(183)
畏怀·····	(185)
种树喻·····	(187)
智力·····	(189)
省敌·····	(190)
聚天下者犹的·····	(191)
田璆论救楚·····	(194)
九头鸟·····	(196)
琴弦·····	(197)
多疑不如独决·····	(198)
射道·····	(202)
一志·····	(203)
知止·····	(204)
专心·····	(206)
主一不乱·····	(207)
虞孚·····	(210)

虎狼·····	(212)
山居夜狸·····	(214)
蹶叔三悔·····	(216)
诟食·····	(219)
玄石好酒·····	(221)
句章野人·····	(223)
犁冥·····	(224)
姑苏围·····	(226)
鄙人学盖·····	(228)
世农易业·····	(230)
多疑难与共事·····	(232)
天道·····	(233)
茧丝·····	(235)
情为欲使·····	(237)
东陵侯·····	(238)
枯荷履雪·····	(240)
圣人不知·····	(243)
割癭·····	(244)
直言谏言·····	(246)
牧豕·····	(248)
世事翻覆·····	(253)
食鲐·····	(256)
说秦·····	(257)
梦骑·····	(259)



目 录

石激水·····	(261)
楚巫·····	(264)
公孙无人·····	(268)
楚人养猴·····	(270)
良心·····	(272)
饮漆毒水·····	(274)
石羊先生自叹·····	(275)
小人犹膏·····	(277)
城芭·····	(278)
鹰化为鸠·····	(280)
寡悔·····	(282)
晚成·····	(283)
侍士·····	(286)
蛇蝎·····	(291)
鸱鸺好音·····	(294)
论乐·····	(296)
招安·····	(298)
盗犂·····	(301)
种谷·····	(302)
汪罔焦侥·····	(305)
靳尚·····	(307)
神仙·····	(309)
贪利贪德辩·····	(311)
岳祠·····	(313)

天下贵大同	(314)
论鬼	(316)
麋虎	(319)
江淮之俗	(320)
躁人	(322)
立教	(323)
唐蒙辟荔	(325)
树怨	(329)
畏鬼	(330)
应侯止秦伐周	(333)
赏爵	(335)
井田可复	(337)
窃糟	(340)
论物理	(341)
慎爵	(343)
石羊先生	(346)
天裂地动	(352)
葵藿	(353)
大智	(355)
安期生	(356)
行币有道	(358)
重禁	(359)
七出	(361)
九难	(362)

古今第一寓言

